

<p>Allgemeine Verkaufsbedingungen der Huf Baolong Electronics Bretten GmbH („Huf Baolong“)</p>	<p>General Terms and Conditions of Sale of Huf Baolong Electronics Bretten GmbH ("Huf Baolong")</p>
<p>§ 1 Geltungsbereich, Form</p>	<p>§ 1 Scope, Form</p>
<p>(1) Die vorliegenden Allgemeinen Verkaufsbedingungen (AVB) gelten für alle unsere Geschäftsbeziehungen mit unseren Kunden („Käufer“). Die AVB gelten nur, wenn der Käufer Unternehmer (§ 14 BGB), eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist.</p>	<p>(1) These General Terms and Conditions of Sale (GTC) shall apply to all our business relations with our customers ("Buyer"). The GTC only apply if the Buyer is an entrepreneur (§ 14 BGB), a legal entity under public law or a special fund under public law.</p>
<p>(2) Die AVB gelten insbesondere für Verträge über den Verkauf und/oder die Lieferung beweglicher Sachen („Ware“), ohne Rücksicht darauf, ob wir die Ware selbst herstellen oder bei Zulieferern einkaufen (§§ 433, 650 BGB). Sofern nichts anderes vereinbart, gelten die AVB in der zum Zeitpunkt der Bestellung des Käufers gültigen bzw. jedenfalls in der ihm zuletzt in Textform mitgeteilten Fassung als Rahmenvereinbarung auch für gleichartige künftige Verträge, ohne dass wir in jedem Einzelfall wieder auf sie hinweisen müssten.</p>	<p>(2) The GTC apply in particular to contracts for the sale and/or delivery of movable goods ("Goods"), irrespective of whether we manufacture the goods ourselves or purchase them from suppliers (§§ 433, 650 BGB). Unless otherwise agreed, the GTC in the version valid at the time of the Buyer's order or in any case in the version last notified to him in text form shall also apply as a framework agreement for similar future contracts without our having to refer to them again in each individual case.</p>
<p>(3) Unsere AVB gelten ausschließlich. Abweichende, entgegenstehende oder ergänzende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Käufers werden nur dann und insoweit Vertragsbestandteil, als wir ihrer Geltung ausdrücklich zugestimmt haben. Dieses Zustimmungserfordernis gilt in jedem Fall, beispielsweise auch dann, wenn der Käufer im Rahmen der Bestellung auf seine AGB verweist und wir dem nicht ausdrücklich widersprechen. Abweichende Vereinbarungen können auch nicht konkludent, beispielsweise durch vorbehaltlose Belieferung, geschlossen werden</p>	<p>(3) Our GTC shall apply exclusively. Deviating, conflicting or supplementary General Terms and Conditions of the Buyer shall only become part of the contract if and to the extent that we have expressly consented to their application. This requirement of consent shall apply in any case, for example even if the Buyer refers to his GTC in the context of the order and we do not expressly object to this. Deviating agreements may also not be concluded impliedly, for example by unconditional delivery.</p>
<p>(4) Individuelle Vereinbarungen (z.B. Rahmenlieferverträge, Qualitätssicherungsvereinbarungen) und</p>	<p>(4) Individual agreements (e.g. framework supply agreements, quality assurance agreements) and details in our order</p>



Angaben in unserer Auftragsbestätigung haben Vorrang vor den AVB. Handelsklauseln sind im Zweifel gem. den von der Internationalen Handelskammer in Paris (ICC) herausgegebenen Incoterms® in der bei Vertragsschluss gültigen Fassung auszulegen.	confirmation take precedence over the GTC. In case of doubt, commercial clauses shall be interpreted in accordance with the Incoterms® published by the International Chamber of Commerce in Paris (ICC) in the version valid at the time of conclusion of this Agreement.
(5) Rechtserhebliche Erklärungen und Anzeigen des Käufers in Bezug auf den Vertrag (z.B. Fristsetzung, Mängelanzeige, Rücktritt oder Minderung), sind schriftlich abzugeben. Schriftlichkeit im Sinne dieser AVB schließt Schrift- und Textform (z.B. Brief, E-Mail, Telefax) ein. Gesetzliche Formvorschriften und weitere Nachweise insbesondere bei Zweifeln über die Legitimation des Erklärenden bleiben unberührt.	(5) Legally relevant declarations and notifications of the Buyer with regard to the contract (e.g. setting of deadlines, notification of defects, withdrawal or reduction) must be made in writing. Written form within the meaning of these GTC includes written and text form (e.g. letter, e-mail, fax). Legal formal requirements and further proof, in particular in the event of doubts about the legitimacy of the declarant, shall remain unaffected.
(6) Hinweise auf die Geltung gesetzlicher Vorschriften haben nur klarstellende Bedeutung. Auch ohne eine derartige Klarstellung gelten daher die gesetzlichen Vorschriften, soweit sie in diesen AVB nicht unmittelbar abgeändert oder ausdrücklich ausgeschlossen werden.	(6) References to the applicability of statutory provisions shall only have clarifying significance. Even without such clarification, the statutory provisions shall therefore apply unless they are directly amended or expressly excluded in these GTC.
§ 2 Vertragsschluss	§ 2 Conclusion of contract
(1) Unsere Angebote sind freibleibend und unverbindlich. Dies gilt auch, wenn wir dem Käufer Kataloge, technische Dokumentationen (z.B. Zeichnungen, Pläne, Berechnungen, Kalkulationen, Verweisungen auf DIN-Normen), sonstige Produktbeschreibungen oder Unterlagen – auch in elektronischer Form – überlassen haben, an denen wir uns Eigentums- und Urheberrechte vorbehalten.	(1) Our offers are subject to change and non-binding. This shall also apply if we have provided the Buyer with catalogues, technical documentation (e.g. drawings, plans, calculations, references to DIN standards), other product descriptions or documents - also in electronic form - to which we reserve property rights and copyrights.
(2) Die Bestellung der Ware durch den Käufer gilt als verbindliches Vertragsangebot.	(2) The order of the goods by the Buyer shall be deemed to be a binding offer of contract.
(3) Die Annahme kann entweder schriftlich (z.B. durch Auftragsbestätigung) oder durch Auslieferung der Ware an den Käufer erklärt werden.	(3) Acceptance can be declared either in writing (e.g. by order confirmation) or by delivery of the goods to the Buyer.
(4) Der Inhalt des Vertrages ergibt sich ausschließlich aus der Auftragsbestätigung und	(4) The content of the contract shall be determined exclusively by the order



<p>diesen AVBs. Sofern die Auftragsbestätigung des Verkäufers vom Auftrag des Käufers abweicht, kommt der Vertrag mit dem in der Auftragsbestätigung genannten Inhalt zustande, wenn der Käufer nicht innerhalb von drei Werktagen ab Erhalt der Auftragsbestätigung ausdrücklich und schriftlich gegenüber dem Verkäufer widerspricht.</p>	<p>confirmation and these GTC. If the Seller's order confirmation deviates from the Buyer's order, the contract shall be concluded with the content stated in the order confirmation unless the Buyer expressly objects to the Seller in writing within three working days of receipt of the order confirmation.</p>
<p>(5) Andere Inhalte, insbesondere solche aus von dem Verkäufer verwendeten Prospekten oder sonstigen Verkaufsunterlagen, werden nur dann Gegenstand des Vertrages, wenn sie ausdrücklich in der Auftragsbestätigung aufgeführt werden.</p>	<p>(5) Other contents, in particular those from brochures or other sales documents used by the Seller, shall only become subject matter of the contract if they are expressly listed in the order confirmation.</p>
<p>(6) Die in der Auftragsbestätigung genannten Verkaufspreise beziehen sich ausschließlich auf die verkauften Waren und verstehen sich ab Werk des jeweiligen Werkes des Verkäufers exklusive der gesetzlichen Mehrwertsteuer in der jeweiligen Höhe.</p>	<p>(6) The sales prices stated in the order confirmation refer exclusively to the goods sold and are ex works of the respective factory of the Seller excluding the statutory value added tax at the respective rate.</p>
<p>§ 3 Lieferfrist und Lieferverzug</p>	<p>§ 3 Delivery period and delay in delivery</p>
<p>(1) Die Lieferfrist wird u. Berücksichtigung der aktuellen Marktbedingungen individuell vereinbart bzw. ist von uns bei Annahme der Bestellung angegeben. Lieferzeiten für Halbleiter betragen bis zu 52 Wochen.</p>	<p>(1) The delivery period is agreed individually considering current market conditions or is specified by us upon acceptance of the order. The delivery period for semiconductors is up to 52 weeks from the conclusion of the contract.</p>
<p>(2) Sofern wir verbindliche Lieferfristen aus Gründen, die wir nicht zu vertreten haben, nicht einhalten können (Nichtverfügbarkeit der Leistung), werden wir den Käufer hierüber unverzüglich informieren und gleichzeitig die voraussichtliche, neue Lieferfrist mitteilen. Ist die Leistung auch innerhalb der neuen Lieferfrist nicht verfügbar, sind wir berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten; eine bereits erbrachte Gegenleistung des Käufers werden wir unverzüglich erstatten. Nichtverfügbarkeit der Leistung liegt beispielsweise vor bei nicht rechtzeitiger Selbstbelieferung durch unseren Zulieferer, wenn wir ein kongruentes</p>	<p>(2) If we are unable to meet binding delivery deadlines for reasons for which we are not responsible (non-availability of the service), we shall inform the Buyer of this immediately and at the same time inform him of the expected new delivery deadline. If the service is also not available within the new delivery period, we shall be entitled to withdraw from the contract in whole or in part; we shall immediately refund any consideration already paid by the Buyer. Non-availability of the service shall be deemed to exist, for example, in the event of late delivery by our supplier, if we have concluded a congruent hedging transaction, in the event of other disruptions in the supply chain, for</p>



<p>Deckungsgeschäft abgeschlossen haben, bei sonstigen Störungen in der Lieferkette etwa aufgrund höherer Gewalt oder wenn wir im Einzelfall zur Beschaffung nicht verpflichtet sind.</p>	<p>example due to force majeure, or if we are not obliged to procure in the individual case.</p>
<p>(3) Der Eintritt unseres Lieferverzugs bestimmt sich nach den gesetzlichen Vorschriften. In jedem Fall ist aber eine Mahnung durch den Käufer erforderlich.</p>	<p>(3) The occurrence of our delay in delivery shall be determined in accordance with the statutory provisions. In any case, however, a reminder by the Buyer is required</p>
<p>(4) Die Rechte des Käufers gem. § 8 dieser AVB und unsere gesetzlichen Rechte, insbesondere bei einem Ausschluss der Leistungspflicht (z.B. aufgrund Unmöglichkeit oder Unzumutbarkeit der Leistung und/oder Nacherfüllung), bleiben unberührt.</p>	<p>(4) The rights of the Buyer pursuant to § 8 of these GTC and our statutory rights, in particular in the event of an exclusion of the obligation to perform (e.g. due to impossibility or unreasonableness of performance and/or subsequent performance), shall remain unaffected</p>
<p>(5) Liegt der vereinbarte Liefertermin mehr als vier Monate nach dem Vertragsabschluss und entstehen dem Verkäufer nach Ablauf der vier Monate unvorhergesehene Mehrkosten im Zusammenhang mit den Waren, die nicht in seinen Verantwortungsbereich fallen, so ist der Verkäufer berechtigt, die gestiegenen Kosten durch angemessene Erhöhung des Verkaufspreises auf den Käufer umzulegen. Dies hat der Verkäufer dem Käufer schriftlich und begründet mitzuteilen.</p>	<p>(5) If the agreed delivery date is more than four months after the conclusion of the contract and if, after the expiry of the four months, the Seller incurs unforeseen additional costs in connection with the goods which do not fall within its sphere of responsibility, the Seller shall be entitled to pass on the increased costs to the Buyer by increasing the sales price appropriately. The Seller must inform the Buyer of this in writing and give reasons.</p>
<p>(6) Wir haften nicht für Unmöglichkeit der Lieferung oder für Lieferverzögerungen, soweit diese durch höhere Gewalt oder sonstige, zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbare Ereignisse (z.B. Betriebsstörungen aller Art, Schwierigkeiten in der Material- oder Energiebeschaffung, Transportverzögerungen, Streiks, rechtmäßige Aussperrungen, Mangel an Arbeitskräften, Energie oder Rohstoffen, Schwierigkeiten bei der Beschaffung von notwendigen behördlichen Genehmigungen, Pandemien oder Epidemien, behördliche Maßnahmen oder die ausbleibende, nicht richtige oder nicht rechtzeitige Belieferung durch Lieferanten trotz eines vom Verkäufer geschlossenen kongruenten</p>	<p>(6) We shall not be liable for impossibility of delivery or for delays in delivery insofar as these are caused by force majeure or other events unforeseeable at the time of conclusion of the contract (e.g. operational disruptions of all kinds, difficulties in the procurement of materials or energy, transport delays, strikes, lawful lockouts, shortage of labour, energy or raw materials, difficulties in obtaining the necessary official permits, pandemics or epidemics, official measures or the non-delivery, incorrect delivery or late delivery by suppliers despite a congruent hedging transaction concluded by the Seller, for which we are not responsible. If such events make it considerably more difficult or impossible for us</p>



<p>Deckungsgeschäftsverursacht worden sind, die wir nicht zu vertreten haben. Sofern solche Ereignisse uns die Lieferung oder Leistung wesentlich erschweren oder unmöglich machen und die Behinderung nicht nur von vorübergehender Dauer ist, sind wir zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Bei Hindernissen vorübergehender Dauer verlängern sich die Liefer- oder Leistungsfristen oder verschieben sich die Liefer- oder Leistungstermine um den Zeitraum der Behinderung zzgl. einer angemessenen Anlauffrist. Soweit dem Käufer infolge der Verzögerung die Abnahme der Lieferung oder Leistung nicht zuzumuten ist, kann er durch unverzügliche schriftliche Erklärung uns gegenüber vom Vertrag zurücktreten.</p>	<p>to deliver or perform and if the hindrance is not only of temporary duration, we shall be entitled to withdraw from the contract. In the event of hindrances of temporary duration, the delivery or service deadlines shall be extended or the delivery or service deadlines shall be postponed by the period of the hindrance plus a reasonable start-up period. If the Buyer cannot reasonably be expected to accept the delivery or service as a result of the delay, he may withdraw from the contract by giving us immediate written notice.</p>
<p>(7) Geraten wir mit einer Lieferung oder Leistung in Verzug oder wird uns eine Lieferung oder Leistung, gleich aus welchem Grunde, unmöglich, so ist unsere Haftung auf Schadensersatz nach Maßgabe des § 8 dieser AVB beschränkt.</p>	<p>(7) If we are in default with a delivery or service or if a delivery or service becomes impossible for us, for whatever reason, our liability for damages shall be limited in accordance with § 8 of these GTC.</p>
<p>§ 4 Lieferung, Gefahrübergang, Abnahme, Annahmeverzug</p>	<p>§ 4 Delivery, transfer of risk, acceptance, default of acceptance</p>
<p>(1) Die Lieferung erfolgt ab Lager, wo auch der Erfüllungsort für die Lieferung und eine etwaige Nacherfüllung ist. Auf Verlangen und Kosten des Käufers wird die Ware an einen anderen Bestimmungsort versandt (Versendungskauf). Soweit nicht etwas anderes vereinbart ist, sind wir berechtigt, die Art der Versendung (insbesondere Transportunternehmen, Versandweg, Verpackung) selbst zu bestimmen. Eine Versicherung für den Transport, zum Beispiel gegen Diebstahl oder Transportschäden, wird durch den Verkäufer nur abgeschlossen, wenn dies mit dem Käufer auf dessen Wunsch schriftlich vereinbart wurde. In diesem Fall trägt der Käufer die Kosten für die Versicherung.</p>	<p>(1) Delivery shall be made ex warehouse, which is also the place of performance for the delivery and any subsequent performance. At the Buyer's request and expense, the goods shall be shipped to another destination (sale by delivery to a place other than the place of performance). Unless otherwise agreed, we are entitled to determine the type of shipment (in particular transport company, shipping route, packaging) ourselves. Insurance for transport, for example against theft or transport damage, will only be taken out by the Seller if this has been agreed with the Buyer in writing at the Buyer's request. In this case, the Buyer shall bear the costs of the insurance.</p>



<p>(2) Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist, geht die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware spätestens mit der Übergabe auf den Käufer über. Beim Versandkauf geht jedoch die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware sowie die Verzögerungsgefahr bereits mit Auslieferung der Ware an den Spediteur, den Frachtführer oder der sonst zur Ausführung der Versendung bestimmten Person oder Anstalt über. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, ist diese für den Gefahrübergang maßgebend. Auch im Übrigen gelten für eine vereinbarte Abnahme die gesetzlichen Vorschriften des Werkvertragsrechts entsprechend. Der Übergabe bzw. Abnahme steht es gleich, wenn der Käufer im Verzug der Annahme ist.</p>	<p>(2) Unless expressly agreed otherwise, the risk of accidental loss and accidental deterioration of the goods shall pass to the Buyer at the latest upon handover. In the case of sale by delivery to a place other than the place of performance, however, the risk of accidental loss and accidental deterioration of the goods as well as the risk of delay shall pass to the Buyer upon delivery of the goods to the forwarding agent, the carrier or any other person or institution designated to carry out the shipment. If acceptance has been agreed, this shall be decisive for the transfer of risk. In all other respects, the statutory provisions of the law on contracts for work and services shall also apply mutatis mutandis to an agreed acceptance. The handover or acceptance shall be deemed equivalent if the Buyer is in default of acceptance.</p>
<p>(3) Kommt der Käufer in Annahmeverzug, unterlässt er eine Mitwirkungshandlung oder verzögert sich unsere Lieferung aus anderen, vom Käufer zu vertretenden Gründen, so sind wir berechtigt, Ersatz des hieraus entstehenden Schadens einschließlich Mehraufwendungen (z.B. Lagerkosten) zu verlangen.</p>	<p>(3) If the Buyer is in default of acceptance, fails to cooperate or delays our delivery for other reasons for which the Buyer is responsible, we shall be entitled to demand compensation for the resulting damage including additional expenses (e.g. storage costs).</p>
<p>Der Nachweis eines höheren Schadens und unsere gesetzlichen Ansprüche (insbesondere Ersatz von Mehraufwendungen, angemessene Entschädigung, Kündigung) bleiben unberührt; die Pauschale ist aber auf weitergehende Geldansprüche anzurechnen. Dem Käufer bleibt der Nachweis gestattet, dass uns überhaupt kein oder nur ein wesentlich geringerer Schaden als vorstehende Pauschale entstanden ist.</p>	<p>The proof of a higher damage and our legal claims (in particular compensation for additional expenses, reasonable compensation, termination) shall remain unaffected; however, the lump sum shall be offset against further monetary claims. The Buyer shall be entitled to prove that we have not incurred any damage at all or only significantly less damage than the aforementioned lump sum.</p>
<p>§ 5 Preise und Zahlungsbedingungen</p>	<p>§ 5 Prices and terms of payment</p>
<p>(1) Sofern im Einzelfall nichts anderes vereinbart ist, gelten unsere jeweils zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses aktuellen Preise, und zwar ab Lager, zzgl. gesetzlicher Umsatzsteuer.</p>	<p>(1) Unless otherwise agreed in individual cases, our current prices at the time of conclusion of the contract shall apply, ex warehouse, plus statutory VAT.</p>



<p>(2) Beim Versandungskauf (§ 4 Abs. 1) trägt der Käufer die Transportkosten ab Lager und die Kosten einer ggf. vom Käufer gewünschten Transportversicherung. Etwaige Zölle, Gebühren, Steuern und sonstige öffentliche Abgaben trägt der Käufer.</p>	<p>(2) In the case of sale by delivery to a place other than the place of performance (§ 4 para. 1), the Buyer shall bear the transport costs ex warehouse and the costs of any transport insurance requested by the Buyer. Any customs duties, fees, taxes and other public charges shall be borne by the Buyer.</p>
<p>(3) Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist, ist der Kaufpreis fällig und zu zahlen innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsstellung und Lieferung bzw. Abnahme der Ware. Wir sind jedoch, auch im Rahmen einer laufenden Geschäftsbeziehung, jederzeit berechtigt, eine Lieferung ganz oder teilweise nur gegen Vorkasse durchzuführen. Einen entsprechenden Vorbehalt erklären wir spätestens mit der Auftragsbestätigung.</p>	<p>(3) Unless expressly agreed otherwise, the purchase price shall be due and payable within 30 days of invoicing and delivery or acceptance of the goods. However, we are entitled at any time, also within the framework of an ongoing business relationship, to make a delivery in whole or in part only against advance payment. We shall declare a corresponding reservation at the latest with the order confirmation.</p>
<p>(4) Mit Ablauf vorstehender Zahlungsfrist kommt der Käufer in Verzug. Der Kaufpreis ist während des Verzugs zum jeweils geltenden gesetzlichen Verzugszinssatz zu verzinsen. Gegenüber Kaufleuten bleibt unser Anspruch auf den kaufmännischen Fälligkeitszins (§ 353 HGB) unberührt. Wir behalten uns die Geltendmachung eines weitergehenden Verzugschadens vor. Des Weiteren behalten wir uns im Falle des Zahlungsverzugs vor, den Vertrag zu kündigen oder weitere Lieferungen an den Käufer auszusetzen.</p>	<p>(4) Upon expiry of the aforementioned payment period, the Buyer shall be in default. During the period of default, interest shall be charged on the purchase price at the statutory default interest rate applicable at the time. With respect to merchants, our claim to the commercial due date interest rate (§ 353 HGB) shall remain unaffected. We reserve the right to assert further damage caused by default. Furthermore, we reserve the right to terminate the contract or suspend further deliveries to the Buyer in the event of default in payment.</p>
<p>(5) Dem Käufer stehen Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrechte nur insoweit zu, als sein Anspruch rechtskräftig festgestellt oder unbestritten ist. Bei Mängeln der Lieferung bleiben die Gegenrechte des Käufers insbesondere gem. § 7 Abs. 6 Satz 2 dieser AVB unberührt.</p>	<p>(5) The Buyer shall only be entitled to rights of set-off or retention insofar as his claim has been legally established or is undisputed. In the event of defects in the delivery, the Buyer's counter rights shall remain unaffected, in particular pursuant to § 7 para. 6 sentence 2 of these (4) The statutory limitation period shall apply to such claims based on defects of the goods and attributable to intent or fraudulent misconduct of the Seller.</p>
<p>(6) Wird nach Abschluss des Vertrags erkennbar (z.B. durch Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens), dass unser Anspruch auf</p>	<p>(6) If, after conclusion of the contract, it becomes apparent (e.g. by filing for insolvency proceedings) that our claim to the purchase</p>



<p>den Kaufpreis durch mangelnde Leistungsfähigkeit des Käufers gefährdet wird, so sind wir nach den gesetzlichen Vorschriften zur Leistungsverweigerung und – gegebenenfalls nach Fristsetzung – zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt (§ 321 BGB). Bei Verträgen über die Herstellung unvertretbarer Sachen (Einzelanfertigungen) können wir den Rücktritt sofort erklären; die gesetzlichen Regelungen über die Entbehrlichkeit der Fristsetzung bleiben unberührt.</p>	<p>price is jeopardised by the Buyer's inability to pay, we shall be entitled to refuse performance in accordance with the statutory provisions and - if necessary, after setting a deadline - to withdraw from the contract (§ 321 BGB). In the case of contracts for the manufacture of unjustifiable items (customised products), we may declare withdrawal immediately; the statutory regulations on the dispensability of setting a deadline remain unaffected.</p>
<p>§ 6 Eigentumsvorbehalt</p>	<p>§ 6 Retention of Title</p>
<p>(1) Bis zur vollständigen Bezahlung aller unserer gegenwärtigen und künftigen Forderungen aus dem Kaufvertrag und einer laufenden Geschäftsbeziehung (gesicherte Forderungen) behalten wir uns das Eigentum an den verkauften Waren vor.</p>	<p>(1) We retain title to the goods sold until full payment of all our present and future claims arising from the purchase contract and an ongoing business relationship (secured claims).</p>
<p>(2) Die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren dürfen vor vollständiger Bezahlung der gesicherten Forderungen weder an Dritte verpfändet noch zur Sicherheit übereignet werden. Der Käufer hat uns unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen, wenn ein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt oder soweit Zugriffe Dritter (z.B. Pfändungen) auf die uns gehörenden Waren erfolgen. Soweit der Käufer dieser Aufgabe nicht nachkommt, haftet er für den entstandenen Schaden.</p>	<p>(2) The goods subject to retention of title may not be pledged to third parties or assigned as security before full payment of the secured claims. The Buyer shall notify us in writing without delay if an application is made to open insolvency proceedings or if third parties (e.g. attachments) seize the goods belonging to us. Insofar as the Buyer does not comply with this task, he shall be liable for the damage incurred.</p>
<p>(3) Bei vertragswidrigem Verhalten des Käufers, insbesondere bei Nichtzahlung des fälligen Kaufpreises, sind wir berechtigt, nach den gesetzlichen Vorschriften vom Vertrag zurückzutreten oder/und die Ware auf Grund des Eigentumsvorbehalts herauszuverlangen. Das Herausgabeverlangen beinhaltet nicht zugleich die Erklärung des Rücktritts; wir sind vielmehr berechtigt, lediglich die Ware herauszuverlangen und uns den Rücktritt vorzubehalten. Zahlt der Käufer den fälligen Kaufpreis nicht, dürfen wir diese Rechte nur</p>	<p>(3) In the event of a breach of contract by the Buyer, in particular in the event of non-payment of the purchase price due, we shall be entitled to withdraw from the contract in accordance with the statutory provisions and/or to demand surrender of the goods on the basis of the retention of title. The demand for return does not at the same time include the declaration of withdrawal; we are rather entitled to demand only the return of the goods and to reserve the right of withdrawal. If the Buyer does not pay the purchase price due, we</p>



<p>geltend machen, wenn wir dem Käufer zuvor erfolglos eine angemessene Frist zur Zahlung gesetzt haben oder eine derartige Fristsetzung nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist.</p>	<p>may only assert these rights if we have previously set the Buyer a reasonable deadline for payment without success or if setting such a deadline is dispensable according to the statutory provisions.</p>
<p>(4) Der Käufer ist bis auf Widerruf gem. unten (c) befugt, die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren im ordnungsgemäßen Geschäftsgang weiter zu veräußern und/oder zu verarbeiten. In diesem Fall gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen.</p>	<p>(4) Until revoked in accordance with (c) below, the Buyer shall be entitled to resell and/or process the goods subject to retention of title in the ordinary course of business. In this case, the following provisions shall apply in addition.</p>
<p>(a) Der Eigentumsvorbehalt erstreckt sich auf die durch Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung unserer Waren entstehenden Erzeugnisse zu deren vollem Wert, wobei wir als Hersteller gelten. Bleibt bei einer Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung mit Waren Dritter deren Eigentumsrecht bestehen, so erwerben wir Miteigentum im Verhältnis der Rechnungswerte der verarbeiteten, vermischten oder verbundenen Waren. Im Übrigen gilt für das entstehende Erzeugnis das Gleiche wie für die unter Eigentumsvorbehalt gelieferte Ware.</p>	<p>(a) The retention of title extends to the products resulting from the processing, mixing or combining of our goods at their full value, whereby we are deemed to be the manufacturer. If, in the event of processing, mixing or combining with goods of third parties, their right of ownership remains, we shall acquire co-ownership in proportion to the invoice values of the processed, mixed or combined goods. Otherwise, the same shall apply to the resulting product as to the goods delivered under retention of title.</p>
<p>(b) Die aus dem Weiterverkauf der Ware oder des Erzeugnisses entstehenden Forderungen gegen Dritte tritt der Käufer schon jetzt insgesamt bzw. in Höhe unseres etwaigen Miteigentumsanteils gem. vorstehendem Absatz zur Sicherheit an uns ab. Wir nehmen die Abtretung an. Die in Abs. 2 genannten Pflichten des Käufers gelten auch in Ansehung der abgetretenen Forderungen.</p>	<p>(b) The Buyer hereby assigns to us by way of security all claims against third parties arising from the resale of the goods or the product in total or in the amount of our co-ownership share, if any, pursuant to the preceding paragraph. We accept the assignment. The Buyer's obligations stated in paragraph 2 shall also apply in respect of the assigned claims.</p>
<p>(c) Zur Einziehung der Forderung bleibt der Käufer neben uns ermächtigt. Wir verpflichten uns, die Forderung nicht einzuziehen, solange der Käufer seinen Zahlungsverpflichtungen uns gegenüber nachkommt, kein Mangel seiner Leistungsfähigkeit vorliegt und wir den Eigentumsvorbehalt nicht durch Ausübung eines Rechts gem. Abs. 3 geltend machen. Ist dies aber der Fall, so können wir verlangen, dass der Käufer uns die abgetretenen Forderungen und deren</p>	<p>(c) The Buyer remains authorised to collect the claim in addition to us. We undertake not to collect the claim as long as the Buyer meets his payment obligations towards us, there is no deficiency in his ability to pay and we do not assert the retention of title by exercising a right pursuant to paragraph 3. If this is the case, however, we may demand that the Buyer informs us of the assigned claims and their debtors, provides all information necessary for</p>



<p>Schuldner bekannt gibt, alle zum Einzug erforderlichen Angaben macht, die dazugehörigen Unterlagen aushändigt und den Schuldner (Dritten) die Abtretung mitteilt. Außerdem sind wir in diesem Fall berechtigt, die Befugnis des Käufers zur weiteren Veräußerung und Verarbeitung der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren zu widerrufen.</p>	<p>collection, hands over the relevant documents and informs the debtors (third parties) of the assignment. Furthermore, in this case we are entitled to revoke the Buyer's authority to further sell and process the goods subject to retention of title</p>
<p>(d) Übersteigt der realisierbare Wert der Sicherheiten unsere Forderungen um mehr als 10%, werden wir auf Verlangen des Käufers Sicherheiten nach unserer Wahl freigeben.</p>	<p>(d) If the realisable value of the securities exceeds our claims by more than 10%, we shall release securities of our choice at the Buyer's request.</p>
<p>§ 7 Mängelansprüche des Käufers</p>	<p>§ 7 Claims for defects of the Buyer</p>
<p>(1) Für die Rechte des Käufers bei Sach- und Rechtsmängeln (einschließlich Falsch- und Minderlieferung sowie unsachgemäßer Montage/Installation oder mangelhafter Anleitungen) gelten die gesetzlichen Vorschriften, soweit nachfolgend nichts anderes bestimmt ist. In allen Fällen unberührt bleiben die gesetzlichen Bestimmungen über den Verbrauchsgüterkauf (§§ 474 ff. BGB) und die Rechte des Käufers aus gesondert abgegebenen Garantien insbesondere seitens des Herstellers.</p>	<p>(1) The statutory provisions shall apply to the Buyer's rights in the event of material defects and defects of title (including incorrect and short delivery as well as improper assembly/installation or defective instructions), unless otherwise stipulated below. In all cases, the statutory provisions on the sale of consumer goods (§§ 474 ff. BGB) and the rights of the Buyer arising from separately issued guarantees, in particular on the part of the manufacturer, shall remain unaffected.</p>
<p>(2) Grundlage unserer Mängelhaftung ist vor allem die über die Beschaffenheit und die vorausgesetzte Verwendung der Ware (einschließlich Zubehör und Anleitungen) getroffene Vereinbarung. Als Beschaffenheitsvereinbarung in diesem Sinne gelten insbesondere alle schriftlich vereinbarten technischen Spezifikationen. Informationen im Hinblick auf die Eigenschaften der Waren, die der Verkäufer dem Käufer in Verkaufskatalogen, Preislisten und anderen Informationsmaterialien bereitgestellt hat, stellen keinesfalls eine Beschaffenheitsvereinbarung, beziehungsweise Garantie des Verkäufers dar. Derartige Abreden müssen zwischen den Parteien ausdrücklich und schriftlich vereinbart werden. Wir übernehmen des Weiteren keine Verantwortung dafür, dass</p>	<p>(2) The basis of our liability for defects is above all the agreement reached on the quality and the presumed use of the goods (including accessories and instructions). In particular, all technical specifications agreed in writing shall be deemed to be an agreement on quality in this sense. Information regarding the properties of the goods provided by the Seller to the Buyer in sales catalogues, price lists and other information material shall in no way constitute an agreement as to quality or a guarantee by the Seller. Such agreements must be expressly agreed between the parties in writing. Furthermore, we do not assume any responsibility that</p>



a) die Waren für einen bestimmten Zweck geeignet sind;	a) the goods are fit for a particular purpose;
b) für Defekte der Waren, die auf eine Warenbeschreibung oder Spezifikation des Käufers zurückgehen;	b) for defects in the goods which are due to a description of the goods or a specification of the Buyer;
c) für die Fehlerhaftigkeit der Ware, wenn der fällige Kaufpreis bis zum Fälligkeitstag nicht gezahlt worden ist;	c) for the defectiveness of the goods if the purchase price due has not been paid by the due date
d) für Teile, Material oder sonstige Ausrüstungsgegenstände, die vom Käufer oder in dessen Auftrag hergestellt wurden;	e) for parts, materials or other equipment manufactured by or on behalf of the Buyer;
e) Produktfehler, die aufgrund fehlerhafter Installation, Montage oder Nutzung, Fehlgebrauch, Fahrlässigkeit oder anderen Gründen aus der Sphäre des Käufers einschließlich durch den Käufer beauftragte Dritte entstehen.	d) product defects arising from faulty installation, assembly or use, misuse, negligence or other causes within the sphere of the Buyer, including third parties engaged by the Buyer.
Vorgenannte Haftungsfreizeichnungen gelten nicht, wenn eine Mängelursache auf Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit des Verkäufers zurückzuführen ist.	The aforementioned exemptions from liability do not apply if a cause of defect is attributable to intent or gross negligence on the part of the Seller.
(3) Bei Waren mit digitalen Elementen oder sonstigen digitalen Inhalten schulden wir eine Bereitstellung und ggf. eine Aktualisierung der digitalen Inhalte nur, soweit sich dies ausdrücklich aus einer Beschaffenheitsvereinbarung gem. Abs. 2 ergibt. Für öffentliche Äußerungen des Herstellers und sonstiger Dritter übernehmen wir insoweit keine Haftung.	(3) In the case of goods with digital elements or other digital content, we only owe provision and, if applicable, updating of the digital content insofar as this expressly results from a quality agreement pursuant to para. 2. In this respect, we do not assume any liability for public statements made by the manufacturer and other third parties.
(4) Wir haften grundsätzlich nicht für Mängel, die der Käufer bei Vertragsschluss kennt oder grob fahrlässig nicht kennt (§ 442 BGB). Weiterhin setzen die Mängelansprüche des Käufers voraus, dass er seinen gesetzlichen Untersuchungs- und Anzeigepflichten (§§ 377, 381 HGB) nachgekommen ist.	4) As a matter of principle, we shall not be liable for defects of which the Buyer is aware at the time of conclusion of the contract or is not aware due to gross negligence (§ 442 BGB). Furthermore, the Buyer's claims for defects presuppose that he has fulfilled his statutory duties of examination and notification (§§ 377, 381 HGB).



<p>Die gelieferten Gegenstände sind unverzüglich nach Ablieferung an den Käufer oder an den von ihm bestimmten Dritten sorgfältig zu untersuchen. Sie gelten hinsichtlich offensichtlicher Mängel oder anderer Mängel, die bei einer unverzüglichen, sorgfältigen Untersuchung erkennbar gewesen wären, als vom Käufer genehmigt, wenn dem Verkäufer nicht unverzüglich, spätestens binnen (sieben) Werktagen nach Ablieferung eine schriftliche Mängelrüge zugeht. Hinsichtlich anderer Mängel gelten die Liefergegenstände als vom Käufer genehmigt, wenn die Mängelrüge dem Verkäufer nicht unverzüglich, spätestens binnen (sieben) Werktagen nach dem Zeitpunkt zugeht, in dem sich der Mangel zeigte; war der Mangel bei normaler Verwendung bereits zu einem früheren Zeitpunkt offensichtlich, ist jedoch dieser frühere Zeitpunkt für den Beginn der Rügefrist maßgeblich. Auf unser Verlangen ist ein beanstandeter Liefergegenstand frachtfrei an uns zurückzusenden. Bei berechtigter Mängelrüge vergüten wir die Kosten des günstigsten Versandweges; dies gilt nicht, soweit die Kosten sich erhöhen, weil der Liefergegenstand sich an einem anderen Ort als dem Ort des bestimmungsgemäßen Gebrauchs befindet.</p>	<p>The delivered items must be carefully inspected immediately after delivery to the Buyer or to the third party designated by the Buyer. With regard to obvious defects or other defects that would have been recognisable in the course of an immediate, careful inspection, they shall be deemed to have been approved by the Buyer if the Seller does not receive a written notice of defect without delay, at the latest within (seven) working days after delivery. With regard to other defects, the delivery items shall be deemed to have been approved by the Buyer if the notice of defect is not received by the Seller immediately, at the latest within (seven) working days after the point in time at which the defect became apparent; if the defect was already apparent at an earlier point in time during normal use, this earlier point in time shall, however, be decisive for the commencement of the period for giving notice of defect. At our request, a delivery item which is the subject of a complaint shall be returned to us carriage paid. In the event of a justified complaint, we shall reimburse the costs of the most favourable shipping route; this shall not apply if the costs increase because the delivery item is located at a place other than the place of intended use.</p>
<p>Versäumt der Käufer die ordnungsgemäße Untersuchung und/oder Mängelanzeige, ist unsere Haftung für den nicht bzw. nicht rechtzeitig oder nicht ordnungsgemäß angezeigten Mangel nach den gesetzlichen Vorschriften ausgeschlossen. Bei einer zum Einbau, zur Anbringung oder Installation bestimmten Ware gilt dies auch dann, wenn der Mangel infolge der Verletzung einer dieser Pflichten erst nach der entsprechenden Verarbeitung offenbar wurde; in diesem Fall bestehen insbesondere keine Ansprüche des Käufers auf Ersatz entsprechender Kosten ("Aus- und Einbaukosten").</p>	<p>If the Buyer fails to duly inspect the goods and/or give notice of defects, our liability for the defect not reported or not reported in time or not reported properly shall be excluded in accordance with the statutory provisions. In the case of goods intended for incorporation, attachment or installation, this shall also apply if the defect only became apparent after the corresponding processing as a result of the breach of one of these obligations; in this case, the Buyer shall in particular have no claims for reimbursement of corresponding costs ("removal and incorporation costs").</p>



<p>(5) Ist die gelieferte Sache mangelhaft, können wir zunächst wählen, ob wir Nacherfüllung durch Beseitigung des Mangels (Nachbesserung) oder durch Lieferung einer mangelfreien Sache (Ersatzlieferung) leisten. Ist die von uns gewählte Art der Nacherfüllung im Einzelfall für den Käufer unzumutbar, kann er sie ablehnen. Unser Recht, die Nacherfüllung unter den gesetzlichen Voraussetzungen zu verweigern, bleibt unberührt.</p>	<p>(5) If the delivered item is defective, we may initially choose whether to provide subsequent performance by remedying the defect (subsequent improvement) or by delivering an item free of defects (replacement delivery). If the type of subsequent performance chosen by us is unreasonable for the Buyer in the individual case, he may reject it. Our right to refuse subsequent performance under the statutory conditions remains unaffected.</p>
<p>(6) Wir sind berechtigt, die geschuldete Nacherfüllung davon abhängig zu machen, dass der Käufer den fälligen Kaufpreis bezahlt. Der Käufer ist jedoch berechtigt, einen im Verhältnis zum Mangel angemessenen Teil des Kaufpreises zurückzubehalten.</p>	<p>(6) We shall be entitled to make the subsequent performance owed dependent on the Buyer paying the purchase price due. However, the Buyer shall be entitled to retain a reasonable part of the purchase price in relation to the defect.</p>
<p>(7) Der Käufer hat uns die zur geschuldeten Nacherfüllung erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben, insbesondere die beanstandete Ware zu Prüfungszwecken zu übergeben. Im Falle der Ersatzlieferung hat uns der Käufer die mangelhafte Sache auf unser Verlangen nach den gesetzlichen Vorschriften zurückzugeben; einen Rückgabeanspruch hat der Käufer jedoch nicht. Die Nacherfüllung beinhaltet weder den Ausbau, die Entfernung oder Desinstallation der mangelhaften Sache noch den Einbau, die Anbringung oder die Installation einer mangelfreien Sache, wenn wir ursprünglich nicht zu diesen Leistungen verpflichtet waren; Ansprüche des Käufers auf Ersatz entsprechender Kosten ("Aus- und Einbaukosten") bleiben unberührt.</p>	<p>(7) The Buyer shall give us the time and opportunity required for the subsequent performance owed, in particular to hand over the goods complained about for inspection purposes. In the event of a replacement delivery, the Buyer shall return the defective item to us at our request in accordance with the statutory provisions; however, the Buyer shall not have a claim for return. Subsequent performance shall not include the dismantling, removal or disassembly of the defective item or the installation, fitting or assembly of a defect-free item if we were not originally obliged to perform such services; claims of the Buyer for reimbursement of corresponding costs ("dismantling and assembly costs") shall remain unaffected.</p>
<p>(8) Die zum Zweck der Prüfung und Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten sowie ggf. Aus- und Einbaukosten tragen bzw. erstatten wir nach Maßgabe der gesetzlichen Regelung und diesen AVB, wenn tatsächlich ein Mangel vorliegt. Andernfalls können wir vom Käufer die aus dem unberechtigten Mangelbeseitigungsverlangen</p>	<p>(8) We shall bear or reimburse the expenses necessary for the purpose of inspection and subsequent performance, in particular transport, travel, labour and material costs and, if applicable, removal and installation costs, in accordance with the statutory provisions and these GTC, if a defect is actually present. Otherwise, we may demand reimbursement from the Buyer of the costs incurred as a result</p>



<p>entstandenen Kosten ersetzt verlangen, wenn der Käufer wusste oder hätte erkennen können, dass tatsächlich kein Mangel vorliegt.</p>	<p>of the unjustified request to remedy the defect if the Buyer knew or could have known that there was actually no defect.</p>
<p>(9) In dringenden Fällen, z.B. bei Gefährdung der Betriebssicherheit oder zur Abwehr unverhältnismäßiger Schäden, hat der Käufer das Recht, den Mangel selbst zu beseitigen und von uns Ersatz der hierzu objektiv erforderlichen Aufwendungen zu verlangen. Von einer derartigen Selbstvornahme sind wir unverzüglich, nach Möglichkeit vorher, zu benachrichtigen. Das Selbstvornahmerecht besteht nicht, wenn wir berechtigt wären, eine entsprechende Nacherfüllung nach den gesetzlichen Vorschriften zu verweigern.</p>	<p>(9) In urgent cases, e.g. if operational safety is at risk or to prevent disproportionate damage, the Buyer shall have the right to remedy the defect itself and to demand reimbursement from us of the expenses objectively necessary for this purpose. We are to be informed immediately of such a self-remedy, if possible in advance. The right of self-execution shall not exist if we would be entitled to refuse a corresponding subsequent performance according to the statutory provisions.</p>
<p>(10) Wenn eine für die Nacherfüllung vom Käufer zu setzende angemessene Frist erfolglos abgelaufen oder nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist, kann der Käufer nach den gesetzlichen Vorschriften vom Kaufvertrag zurücktreten oder den Kaufpreis mindern. Bei einem unerheblichen Mangel besteht jedoch kein Rücktrittsrecht.</p>	<p>(10) If a reasonable period to be set by the Buyer for subsequent performance has expired unsuccessfully or is dispensable under the statutory provisions, the Buyer may rescind the purchase contract or reduce the purchase price in accordance with the statutory provisions. In the case of an insignificant defect, however, there shall be no right of rescission.</p>
<p>(11) Ansprüche des Käufers auf Aufwendungsersatz gem. § 445a Abs. 1 BGB sind ausgeschlossen, es sei denn, der letzte Vertrag in der Lieferkette ist ein Verbrauchsgüterkauf (§§ 478, 474 BGB) oder ein Verbrauchervertrag über die Bereitstellung digitaler Produkte (§§ 445c S. 2, 327 Abs. 5, 327u BGB). Ansprüche des Käufers auf Schadensersatz oder Ersatz vergeblicher Aufwendungen (§ 284 BGB) bestehen auch bei Mängeln der Ware nur nach Maßgabe nachfolgender §§ 8 und 9.</p>	<p>(11) Claims of the Buyer for reimbursement of expenses according to § 445a para. 1 BGB are excluded, unless the last contract in the supply chain is a consumer goods purchase (§§ 478, 474 BGB) or a consumer contract for the provision of digital products (§§ 445c p. 2, 327 para. 5, 327u BGB). Claims of the Buyer for damages or reimbursement of futile expenses (§ 284 BGB) shall also exist in the event of defects of the goods only in accordance with the following §§ 8 and 9.</p>
<p>§ 8 Sonstige Haftung</p>	<p>§ 8 Other Liability</p>
<p>(1) Soweit sich aus diesen AVB einschließlich der nachfolgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt, haften wir bei einer Verletzung von vertraglichen und außervertraglichen Pflichten nach den gesetzlichen Vorschriften.</p>	<p>(1) Insofar as nothing to the contrary arises from these GTC including the following provisions, we shall be liable in accordance with the statutory provisions in the event of a breach of contractual and non-contractual obligations.</p>



<p>(2) Auf Schadensersatz haften wir – gleich aus welchem Rechtsgrund – im Rahmen der Verschuldenshaftung bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit. Bei einfacher Fahrlässigkeit haften wir, vorbehaltlich gesetzlicher Haftungsbeschränkungen (z.B. Sorgfalt in eigenen Angelegenheiten; unerhebliche Pflichtverletzung), nur</p>	<p>(2) We shall be liable for damages - irrespective of the legal grounds - within the scope of fault-based liability in the event of intent and gross negligence. In the case of simple negligence, we shall be liable, subject to statutory limitations of liability (e.g. care in own affairs; insignificant breach of duty), only</p>
<p>a) für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit,</p>	<p>a) for damages resulting from injury to life, body or health,</p>
<p>b) für Schäden aus der Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht (Verpflichtung, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertraut und vertrauen darf); in diesem Fall ist unsere Haftung jedoch auf den Ersatz des vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schadens begrenzt.</p>	<p>b) for damages resulting from the violation of an essential contractual obligation (obligation, the fulfilment of which enables the proper execution of the contract in the first place and on the compliance with which the contractual partner regularly relies on and may rely); in this case, however, our liability shall be limited to the compensation of the foreseeable, typically occurring damage.</p>
<p>(3) Die sich aus § 8 Ziffer 2 ergebenden Haftungsbeschränkungen gelten auch gegenüber Dritten sowie bei Pflichtverletzungen durch Personen (auch zu ihren Gunsten), deren Verschulden wir nach gesetzlichen Vorschriften zu vertreten haben. Sie gelten nicht, soweit ein Mangel arglistig verschwiegen oder eine Garantie für die Beschaffenheit der Ware übernommen wurde und für Ansprüche des Käufers nach dem Produkthaftungsgesetz. Die obigen Haftungsbeschränkungen gemäß Ziffer 2 gelten entsprechend sinngemäß auch für die Erstattung von Kosten und Aufwendungen.</p>	<p>(3) The limitations of liability resulting from § 8 number 2 shall also apply to third parties as well as to breaches of duty by persons (also in their favour) whose fault we are responsible for according to statutory provisions. They shall not apply insofar as a defect has been fraudulently concealed or a guarantee for the quality of the goods has been assumed and for claims of the Buyer under the Product Liability Act. The above limitations of liability pursuant to Section 2 shall also apply mutatis mutandis to the reimbursement of costs and expenses.</p>
<p>(4) Wegen einer Pflichtverletzung, die nicht in einem Mangel besteht, kann der Käufer nur zurücktreten oder kündigen, wenn wir die Pflichtverletzung zu vertreten haben. Ein freies Kündigungsrecht des Käufers (insbesondere gem. §§ 650, 648 BGB) wird ausgeschlossen. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Voraussetzungen und Rechtsfolgen.</p>	<p>(4) The Buyer may only withdraw from or terminate the contract due to a breach of duty that does not consist of a defect if we are responsible for the breach of duty. A free right of termination of the Buyer (in particular pursuant to §§ 650, 648 BGB) is excluded. In all other respects, the statutory requirements and legal consequences shall apply.</p>
<p>§ 9 Verjährung</p>	<p>§ 9 Limitation</p>



<p>(1) Die allgemeine Verjährungsfrist für Ansprüche aus Sach- und Rechtsmängeln beträgt ein Jahr ab Ablieferung. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme.</p>	<p>(1) The general limitation period for claims arising from material defects and defects of title shall be one year from delivery. If acceptance has been agreed, the limitation period shall commence upon acceptance.</p>
<p>(2) Unberührt bleiben auch weitere gesetzliche Sonderregelungen zur Verjährung (insbes. § 438 Abs. 1 Nr. 1, Abs. 3, §§ 444, 445b BGB).</p>	<p>(2) Further special statutory provisions on the limitation period (in particular § 438 para. 1 no. 1, para. 3, §§ 444, 445b BGB) shall remain unaffected.</p>
<p>(3) Die vorstehenden Verjährungsfristen des Kaufrechts gelten auch für vertragliche und außervertragliche Schadensersatzansprüche des Käufers, die auf einem Mangel der Ware beruhen, es sei denn die Anwendung der regelmäßigen gesetzlichen Verjährung (§§ 195, 199 BGB) würde im Einzelfall zu einer kürzeren Verjährung führen.</p>	<p>(3) The above limitation periods of the law on sales shall also apply to contractual and non-contractual claims for damages of the Buyer based on a defect of the goods, unless the application of the regular statutory limitation period (§§ 195, 199 BGB) would lead to a shorter limitation period in individual cases.</p>
<p>(4) Die gesetzliche Verjährungsfrist gilt für solche Ansprüche, die auf Mängeln der Waren beruhen und auf Vorsatz oder Arglist des Verkäufers zurückzuführen sind</p>	<p>(4) The statutory limitation period shall apply to such claims based on defects of the goods and attributable to intent or fraudulent misconduct of the Seller</p>
<p>§ 10 Schutzrechte</p>	<p>§ 10 Industrial Property Rights</p>
<p>(1) Wir gewähren dem Käufer eine nicht ausschließliche, unwiderrufliche, gebührenfreie, voll bezahlte weltweite Lizenz, einschließlich des Rechts zur Vergabe von Unterlizenzen an andere in Verbindung mit der Lieferung der Produkte, um die Produkte zu vertreiben, zu verkaufen, ein- und auszubauen, warten oder reparieren und bestimmungsgemäß zu verwenden. Der Käufer nimmt zur Kenntnis, dass die Lizenz ab dem ersten Tag der Lieferung der Produkte im Rahmen des Vertrags wirksam ist und so lange gilt, wie wir ein Huf Baolong-Produkt, das das Produkt enthält, herstellen, warten oder reparieren. Jeder Vertragspartner wird den anderen Vertragspartner unverzüglich schriftlich benachrichtigen, falls ihm gegenüber Ansprüche wegen der Verletzung solcher Rechte geltend gemacht werden.</p>	<p>(1) We grant to the Buyer a non-exclusive, irrevocable, royalty-free, fully paid worldwide license, including the right to sublicense to others in connection with the delivery of the Products, to distribute, sell, install, remove, maintain or repair and use the Products as intended. Buyer acknowledges that the license is effective as of the first day of delivery of the Products under the Agreement and shall continue for so long as we manufacture, maintain or repair any Huf Baolong product containing the Product. Each party will promptly notify the other party in writing if any claim is made against it for infringement of such rights.</p>



<p>(2) In dem Fall, dass das von uns verkaufte Produkt ein gewerbliches Schutzrecht oder Urheberrecht eines Dritten verletzt, werden wir nach unserer Wahl nach unserer Wahl und auf unsere Kosten Produkt derart abändern oder austauschen, dass keine Rechte Dritter mehr verletzt werden, das Produkt aber weiterhin die vertraglich vereinbarten Funktionen erfüllt, oder dem Kunde durch Abschluss eines Lizenzvertrages mit dem Dritten das Nutzungsrecht verschaffen. Gelingt uns dies innerhalb eines angemessenen Zeitraums nicht, ist der Käufer berechtigt, von dem Vertrag zurückzutreten oder den Kaufpreis angemessen zu mindern. Etwaige Schadensersatzansprüche des Kunden unterliegen den Beschränkungen des § 8 dieser Allgemeinen Lieferbedingungen.</p>	<p>(2) In the event that the product sold by us infringes an industrial property right or copyright of a third party, we shall, at our discretion and at our expense, modify or replace the product in such a way that the rights of third parties are no longer infringed but the product continues to fulfil the contractually agreed functions, or procure the right of use for the customer by concluding a licence agreement with the third party. If we do not succeed in doing so within a reasonable period of time, the Buyer shall be entitled to withdraw from the contract or to reduce the purchase price appropriately. Any claims for damages on the part of the customer are subject to the restrictions of § 8 of these General Terms and Conditions of Delivery.</p>
<p>(3) Bei Rechtsverletzungen durch von uns gelieferter Produkte anderer Hersteller werden wir nach unserer Wahl unserer Ansprüche gegen die Hersteller und Vorlieferanten für Rechnung des Käufers geltend machen oder an den Käufer abtreten. Ansprüche gegen uns bestehen in diesen Fällen nach Maßgabe dieses § 10 nur, wenn die gerichtliche Durchsetzung der vorstehend genannten Ansprüche gegen die Hersteller und Vorlieferanten erfolglos war oder, bspw. aufgrund einer Insolvenz, aussichtslos ist.</p>	<p>(3) In the event of infringements of rights by products of other manufacturers supplied by us, we shall, at our discretion, assert our claims against the manufacturers and upstream suppliers for the account of the Buyer or assign them to the Buyer. In such cases, claims against us shall only exist in accordance with this § 10 if the legal enforcement of the aforementioned claims against the manufacturers and upstream suppliers was unsuccessful or is futile, e.g. due to insolvency.</p>
<p>§ 11 Rechte des Käufers an der Software</p>	<p>§ 11 Rights of the Buyer to the Software</p>
<p>(1) Die Software ist rechtlich geschützt. Das Urheberrecht, Patentrechte, Markenrechte und alle sonstigen Leistungsschutzrechte an der Software sowie an sonstigen Gegenständen, die der Verkäufer dem Käufer im Rahmen der Vertragsanbahnung und -durchführung überlässt oder zugänglich macht, stehen im Verhältnis der Vertragspartner ausschließlich dem Verkäufer zu. Soweit die Rechte Dritten zustehen, hat der Verkäufer entsprechende Verwertungsrechte.</p>	<p>(1) The software is protected by law. The copyright, patent rights, trademark rights and all other ancillary copyrights to the software as well as to other objects which the Seller makes available or makes accessible to the Buyer within the scope of the initiation and performance of the contract shall be the exclusive property of the Seller in the relationship between the Contractual Partners. Insofar as third parties are entitled to the rights,</p>



	the Seller shall have corresponding exploitation rights.
(2) Der Käufer hat keinen Anspruch auf Überlassung des Quellprogramms. Das geistige Eigentum an der Software und Hardware einschließlich der dahinter stehenden Technologien und des dahinter stehenden Know-hows bleiben beim Verkäufer.	(2) The Buyer shall have no claim to the transfer of the source program. The intellectual property in the software and hardware, including the technologies and know-how behind them, shall remain with the Seller.
(3) Der Käufer darf ohne unsere vorherige schriftliche Zustimmung die Software nicht vervielfältigen oder speichern.	(3) The Buyer may not reproduce or store the software without our prior written consent.
(4) Der Käufer darf ohne unsere vorherige schriftliche Zustimmung keine Kopien erstellen. Urheberrechtsvermerke, Warenzeichen und Produktkennzeichnungen dürfen nicht gelöscht, geändert oder unterdrückt werden. Nicht mehr benötigte Kopien sind zu löschen oder zu vernichten. Eine Weitergabe an Dritte ist ausdrücklich nicht gestattet. Das Öffnen der Hardware, De-Kompilation oder Re-Engineering oder sonstige Analysen oder Modifikation der Soft- und Hardware sind dem Käufer nicht gestattet.	(4) The Buyer may not make copies without our prior written consent. Copyright notices, trademarks and product identifications may not be deleted, changed or suppressed. Copies that are no longer required must be deleted or destroyed. Passing on to third parties is expressly not permitted. The Buyer is not permitted to open the hardware, de-compile or re-engineer or otherwise analyse or modify the software and hardware.
(5) Eingriffe jeglicher Art in die Software sind nur ausnahmsweise und nur nach unserer vorherigen Zustimmung und auch nur gemäß unseren Instruktionen zu Zwecken der Fehlerbeseitigung und auch dann nur in dem Umfang zulässig, wie sie zur bestimmungsgemäßen Benutzung der Programme notwendig sind.	(5) Interventions of any kind in the software are only permissible by way of exception and only with our prior consent and also only in accordance with our instructions for the purpose of eliminating errors and even then only to the extent that they are necessary for the intended use of the programmes.
(6) Im Falle eines Verstoßes des Käufers gegen diese § 11 behalten wir uns eine sofortige Beendigung Kündigung auszusprechen.	(6) In the event of a breach of this § 11 by the Buyer, we reserve the right to terminate the contract immediately.
(7) An geänderter, erweiterter oder neu erstellter Software erwirbt der Käufer dieselben Rechte wie an der Standardsoftware.	(7) The Buyer acquires the same rights to modified, extended or newly created software as to the standard software.
§ 12 Weitere Rechte und Pflichten des Käufers	§ 12 Further Rights and Obligations of the Buyer



<p>(1) Der Käufer ist zu einer Aufrechnung uns gegenüber nur dann berechtigt, wenn sein Gegenanspruch unbestritten oder rechtskräftig entschieden ist. Unbestritten ist der Gegenanspruch nur dann, wenn über ihren Grund und ihre Höhe zwischen den Vertragspartnern Einigkeit besteht. Dies ist nur dann anzunehmen, wenn der Gegenanspruch von uns schriftlich in mindestens der zur Aufrechnung gestellten Höhe anerkannt wurde. Die sonstigen gesetzlichen Aufrechnungsvoraussetzungen bleiben unberührt.</p>	<p>(1) The Buyer shall only be entitled to a set-off against us if its counterclaim is undisputed or has been finally decided by a court of law. The counterclaim shall only be undisputed if there is agreement between the Contractual Partners as to its cause and amount. This shall only be assumed if the counterclaim has been acknowledged by us in writing in at least the amount set off. The other statutory offsetting requirements remain unaffected.</p>
<p>(2) Der Käufer darf die Rechte aus dem Vertragsverhältnis mit dem Verkäufer nur dann an Dritte abtreten, wenn wir hierzu unser schriftliches Einverständnis erklärt haben. Ein Abtretungsgesinnen hat der Käufer uns unverzüglich schriftlich anzuzeigen. Kommt es zu einer Abtretung, obwohl wir dieser nicht zugestimmt hat, steht die unterbliebene oder abgelehnte Genehmigung einem zwischen den Vertragspartnern vereinbarten Abtretungsausschluss gleich. § 354a HGB bleibt unberührt.</p>	<p>(2) The Buyer may only assign the rights arising from the contractual relationship with the Seller to third parties if we have declared our written consent to this. The Buyer must notify us immediately in writing of any intention to assign. If an assignment occurs although we have not given our consent to it, the omitted or refused consent shall be equivalent to an exclusion of assignment agreed between the Contractual Partners. § Section 354a HGB remains unaffected.</p>
<p>(3) Der Käufer darf keine Maßnahmen ergreifen oder durch Dritten ergreifen lassen, die die Rechte am geistigen Eigentum, die wir im Zusammenhang mit den Waren haben, gefährden könnten. Insbesondere dürfen Marken oder sonstige Unterscheidungsmerkmale, die an unseren Waren aufgedruckt oder angebracht sind, vom Käufer ohne unsere Zustimmung weder verdeckt noch verändert oder entfernt werden.</p>	<p>(3) The Buyer may not take any measures or have them taken by third parties which could endanger the intellectual property rights we have in connection with the goods. In particular, trademarks or other distinguishing features printed on or affixed to our goods may not be covered, altered or removed by the Buyer without our consent.</p>
<p>(4) Für den Fall, dass der Käufer die Waren weiterverarbeitet, insbesondere neue Produkte damit herstellt, versichert er uns gegenüber, dass diese neuen Produkte nicht gegen gewerbliche Schutzrechte von Dritten verstoßen. Der Käufer stellt uns von einer etwaigen Haftung aufgrund derartiger Verstöße frei und</p>	<p>(4) In the event that the Buyer processes the goods further, in particular manufactures new products with them, the Buyer assures us that these new products do not infringe the industrial property rights of third parties. The Buyer shall indemnify us against any liability arising from such infringements and shall also</p>



<p>übernimmt zudem die zur Abwehr von daraus resultierenden Ansprüchen notwendigen Kosten von uns.</p>	<p>bear the costs we incur in defending ourselves against any resulting claims.</p>
<p>§ 13 Rechtswahl und Gerichtsstand</p>	<p>§ 13 Choice of Law and Place of Jurisdiction</p>
<p>(1) Für diese AVB und die Vertragsbeziehung zwischen uns und dem Käufer gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss internationalen Einheitsrechts, insbesondere des UN-Kaufrechts.</p>	<p>(1) The law of the Federal Republic of Germany shall apply to these GTC and the contractual relationship between us and the Buyer to the exclusion of international uniform law, in particular the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.</p>
<p>(2) Für alle Streitigkeiten aus und im Zusammenhang mit dem Lieferverhältnis ist ausschließlicher Gerichtsstand Mannheim. Wir sind jedoch in allen Fällen auch berechtigt, Klage am Erfüllungsort der Lieferverpflichtung gem. diesen AVB bzw. einer vorrangigen Individualabrede oder am allgemeinen Gerichtsstand des Käufers zu erheben. Vorrangige gesetzliche Vorschriften, insbesondere zu ausschließlichen Zuständigkeiten, bleiben unberührt.</p>	<p>(2) The exclusive place of jurisdiction for all disputes arising from and in connection with the delivery relationship shall be Mannheim. However, we are also entitled in all cases to bring an action at the place of performance of the delivery obligation in accordance with these GTCs or a prior individual agreement or at the Buyer's general place of jurisdiction. Overriding statutory provisions, in particular on exclusive jurisdiction, shall remain unaffected.</p>

